

צֶרֶךְ עֵיִן  
ФЕСТИВАЛЬ  
МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ  
FESTIVAL  
OF JEWISH TEXTS & IDEAS

# ВОЙНА И МИР ЯЗЫКОВ

*Лингвистическая история  
Иерусалима*

ИЕРУСАЛИМ, 7–10 АВГУСТА 2017

## WAR AND PEACE OF LANGUAGES

*Linguistic History of  
Jerusalem*

AUGUST 7–10, 2017, JERUSALEM, ISRAEL

בית מזיא לתאטרון  
بيت مزيا للمتاحف  
Mazya Theater Center

מגדל העיר  
برج المدينة  
City Tower



מסילת דוד  
ميسيلت دافيد  
Mesilat David



[www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)

ФЕСТИВАЛИ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ ПРОВОДЯТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ GENESIS PHILANTHROPY GROUP,  
ЧАСТНЫХ СПОНСОРОВ И ФОНДА АВИ ХАЙ

THE ESHKOLOT FESTIVALS ARE SUPPORTED BY GENESIS PHILANTHROPY GROUP, PRIVATE DONORS AND  
THE AVI CHAI FOUNDATION

# Концепция

## Приходит время собрать все языки

(Исаия, 66:18)

В Иерусалиме всегда звучали разные языки. Лингвистическая история этого города отражает не только глубинные исторические и религиозные конфликты, но и повседневную реальность многовекового сосуществования разных общин, а также мечты о гармоническом многоголосии конца времен.

Задача XIII фестиваля медленного чтения «Эшколот» — исследовать уникальный языковой характер Иерусалима через углубленное изучение исторических источников и литературных текстов.



ПРОЕКТ «ЭШКОЛОТ» ВЫРАЖАЕТ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ GENESIS PHILANTHROPY GROUP, ФОНДУ АВИ ХАЙ, А ТАКЖЕ ЧАСТНЫМ/АНОНИМНЫМ СПОНСОРАМ, ЗА ПОДДЕРЖКУ ФЕСТИВАЛЯ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ И ДРУГИХ ПРОГРАММ.

# Concept

## It shall come, that I will gather all tongues

(Isaiah 66:18)

Jerusalem has always spoken in tongues. The linguistic history of the city reflects profound historical and religious conflicts, as well as everyday reality of continuous co-existence of different communities and their apocalyptic dreams of messianic unity.

The concept of the Eskolot's Festival of Jewish Texts and Ideas "War and Peace of Languages: Linguistic History of Jerusalem" is to explore the unique linguistic character of Jerusalem through in-depth analytical study of relevant literary and historical texts.



ESHKOLOT GRATEFULLY ACKNOWLEDGES THE SUPPORT OF GENESIS PHILANTHROPY GROUP, THE AVI CHAI FOUNDATION, AND PRIVATE/ANONYMOUS SPONSORS.

# Пленарные лекции

## ШЕХЕХИЙОНУ:

Возвращение идиша в Израиль

Рут Вайс

## МАГРИБ В ИЕРУСАЛИМЕ:

Еврейско-арабские диалекты и современный иврит

Йехудит Хеншке

## ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА Ш.Й. АГНОНА

От романтизма к неокантианству

Роман Кацман

## «С КЕМ БЫ ПОБЕГАТЬ?»:

Иврит в израильском кинематографе

Мирь Бар-Зив Леви

החנייה בתשלום	
א'ה' 8 עד 19	שישי 8 עד 13
بالدفع النقدي	
الاحد-الخميس 8-19	
الجمعة 8-13	
Paid Parking	
Sun-Thu	8-19
Friday	8-13
שעות	חנייה עד
ساعات	الحد الاعلى
Max	2 Hours

# Plenary lectures



## SHEHEKHIYONU:

The Homecoming of Yiddish to Israel

Ruth Wisse



## MAGHREB IN JERUSALEM:

Judeo-Arabic and Modern Hebrew

Yehudit Henshke



## AGNON'S PHILOSOPHY OF LANGUAGE

From Romanticism to Neo-Kantianism

Roman Katsman



## "SOMEONE TO RUN WITH":

Hebrew Speech in Israeli Cinema

Miri Bar-Ziv Levy





СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ  
ИЕРУСАЛИМА

Сирил Асланов

ИДИШСКАЯ ЛИТЕРАТУРА  
В ИЕРУСАЛИМЕ И ИЕРУСАЛИМ  
В ИДИШСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

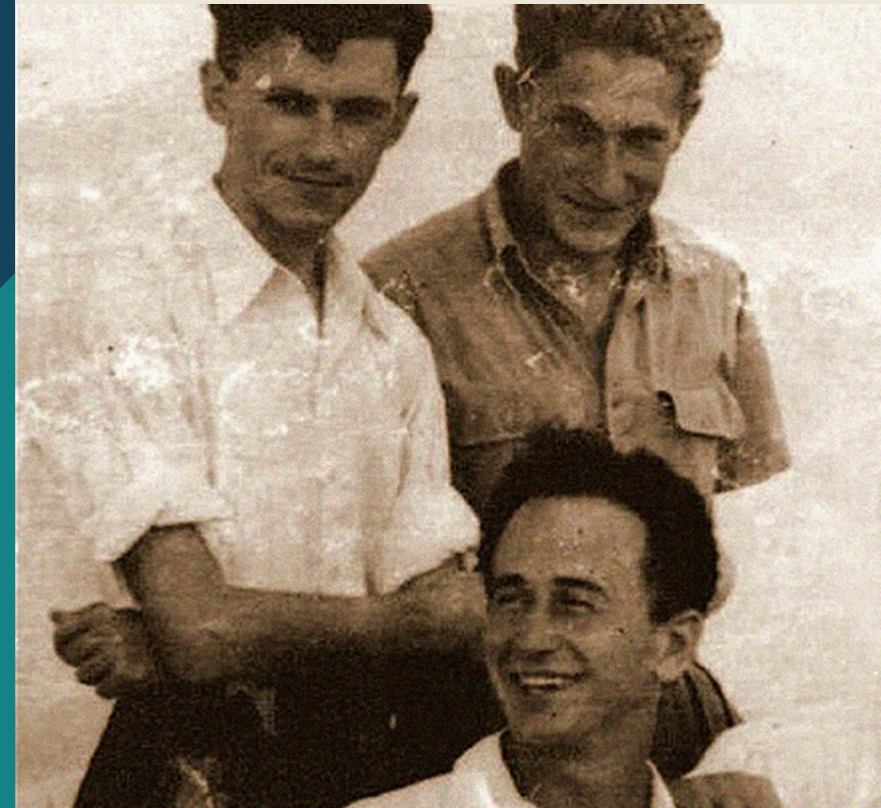
Велвл Чернин

A SOCIOLINGUISTIC HISTORY OF  
JERUSALEM

Cyril Aslanov

YIDDISH LITERATURE IN JERUSALEM  
AND JERUSALEM IN YIDDISH  
LITERATURE

Velvl Chernin



# Полевые семинары

АКАДЕМИЯ ЯЗЫКА ИВРИТ  
Керен Дубнов

КНЕСЕТ: ЯЗЫК И ПОЛИТИКА  
В СОВРЕМЕННОМ ИЗРАИЛЕ  
Ариэль Бульштейн

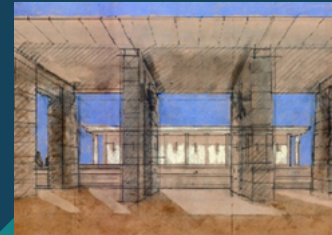
ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
В ИЕРУСАЛИМЕ  
Тамар Броди

УЛИЧНАЯ ТИПОГРАФИКА  
ИЕРУСАЛИМА  
Шалом Богуславский

# Field trips



THE ACADEMY OF THE  
HEBREW LANGUAGE  
Keren Dubnov



THE KNESSET: LANGUAGE  
AND ISRAELI POLITICS  
Ariel Bulshtein



BILINGUAL EDUCATION  
IN JERUSALEM  
Tamar Brody



STREET TYPOGRAPHY OF  
JERUSALEM  
Shalom Boguslavsky

# Культурная программа

# Cultural events

**КЛЕЗМЕРЫ  
В ИЕРУСАЛИМЕ**  
Концерт

**КВЕСТ  
ПО НОЧНОМУ  
ИЕРУСАЛИМУ**  
Макс Горц



**МАСТЕР-КЛАСС  
ПО КАЛЛИГРАФИИ  
В МУЗЕЕ  
ИСЛАМСКОГО  
ИСКУССТВА**

**«МОЛОКО И МЕД  
ПОД ЯЗЫКОМ  
ТВОИМ»:  
ИЕРУСАЛИМСКАЯ  
КОНДИТЕРСКАЯ**  
Фуд-семинар  
Ибрагим Абусеир



**KLEZMER IN  
JERUSALEM**  
Concert



**NIGHT QUEST IN  
JERUSALEM**  
Max Gorts

**CALLIGRAPHY  
WORKSHOP AT  
THE MUSEUM OF  
ISLAMIC ART**

**“HONEY AND  
MILK UNDER  
YOUR TONGUE”:  
JERUSALEM  
PASTRY**  
Food seminar  
Ibrahim Abuseir

# Программа фестиваля

# 07/08

ПОНЕДЕЛЬНИК



11:00 – 12:00	<b>РЕГИСТРАЦИЯ</b>		Бейт Ави Хай, галерея
12:00 – 12:30	<b>ОТКРЫТИЕ</b>		Аудитория 103
12:30 – 14:00	<b>ЛЕКЦИЯ</b> <i>Шехехийону: возвращение идиша в Израиль</i>	Рут Вайс	Аудитория 103
14:00 – 15:00	<b>ОБЕД</b>		Кафетерий
15:00 – 16:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Идишская литература в Иерусалиме и Иерусалим в идишской литературе</i>	Велвл Чернин	Аудитория 103
16:30 – 17:00	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
17:00 – 18:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Социолингвистическая история Иерусалима</i>	Сирил Асланов	Аудитория 103
19:00 – 20:00	<b>УЖИН</b>		Йешурун
20:00 – 22:00	<b>КОНЦЕРТ</b> <i>Клезмер в Иерусалиме</i>		Бейт Ави Хай, двор



# Программа фестиваля

# 08/08

ВТОРНИК



09:00 – 12:00	<b>ПОЛЕВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ</b> <i>Академия языка иврит</i>	Керен Дубнов	Гиват Рам
12:00 – 12:30	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
12:30 – 14:00	<b>ЛЕКЦИЯ</b> <i>Магриб в Иерусалиме: еврейско-арабские диалекты и современный иврит</i>	Йехудит Хеншке	Аудитория 103
14:00 – 15:00	<b>ОБЕД</b>		Кафетерий
15:00 – 16:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Социолингвистическая история Иерусалима</i>	Сирил Асланов	Аудитория 103
16:30 – 17:00	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
17:00 – 18:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Идишская литература в Иерусалиме и Иерусалим в идишской литературе</i>	Велвл Чернин	Аудитория 103
19:00 – 20:00	<b>УЖИН</b>		Кафетерий
20:00 – 22:00	<b>ПОЛЕВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ</b> <i>Уличная типографика Иерусалима</i>	Шалом Богуславский	Бейт Ави Хай, город



# Программа фестиваля

# 09/08

СРЕДА



08:00 – 12:00	<b>ПОЛЕВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ</b> <i>Язык и политика</i>	Ариэль Бульштейн	Кнессет
12:00 – 12:30	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
12:30 – 14:00	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Социолингвистическая история Иерусалима</i>	Сирил Асланов	Аудитория 103
14:00 – 15:00	<b>ОБЕД</b>		Кафетерий
15:00 – 16:30	<b>ЛЕКЦИЯ</b> <i>Философия языка Ш.Й. Агнона</i>	Роман Кацман	Аудитория 103
16:30 – 17:00	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
17:00 – 18:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Идишская литература в Иерусалиме и Иерусалим в идишской литературе</i>	Велвл Чернин	Аудитория 103
18:30 – 19:30	<b>УЖИН</b>		Кафетерий
20:00 – 22:00	<b>КВЕСТ</b>	Макс Горц	Город

# Программа фестиваля

# 10/08

ЧЕТВЕРГ



09:00 – 12:00	<b>ПОЛЕВОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ</b> <i>Философия и практика двуязычного образования в Иерусалиме</i>	Тамар Броди	Ха-Мифаль
12:00 – 12:30	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
12:30 – 14:00	<b>ПЛЕНАРНАЯ ЛЕКЦИЯ</b> <i>«С кем бы побегать»: иврит в израильском кинематографе</i>	Мири Бар-Зив Леви	Аудитория 103
14:00 – 15:00	<b>ОБЕД</b>		Кафетерий
15:00 – 16:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Социолингвистическая история Иерусалима</i>	Сирил Асланов	Аудитория 103
16:30 – 17:00	<b>КОФЕ-БРЕЙК</b>		Фойе 2 этажа
17:00 – 18:30	<b>МИНИ-КУРС</b> <i>Идишская литература в Иерусалиме и Иерусалим в идишской литературе</i>	Велвл Чернин	Аудитория 103
18:30 – 19:30	<b>УЖИН</b>		Кафетерий
20:00 – 23:00	<b>МАСТЕР-КЛАСС</b> <i>Каллиграфия</i> <b>ФУД-СЕМИНАР</b> <b>ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ</b>	Ибрагим Абусеир	Музей исламского искусства

# Festival Program

# 07/08

MONDAY



11:00 – 12:00	<b>REGISTRATION</b>		Beit Avi Chai, gallery
12:00 – 12:30	<b>OPENING</b>		Room 103
12:30 – 14:00	<b>LECTURE</b> <i>Shehekhionu: The Homecoming of Yiddish to Israel</i>	Ruth Wisse	Room 103
14:00 – 15:00	<b>LUNCH</b>		Cafeteria
15:00 – 16:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>Yiddish Literature in Jerusalem and Jerusalem in Yiddish Literature</i>	Velvl Chernin	Room103
16:30 – 17:00	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
17:00 – 18:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>A Sociolinguistic History of Jerusalem</i>	Cyril Aslanov	Room 103
19:00 – 20:00	<b>DINNER</b>		Yeshurun
20:00 – 22:00	<b>CONCERT</b> <i>Klezmer in Jerusalem</i>		Beit Avi Chai, courtyard

# Festival Program

08/08  
TUESDAY



09:00 – 12:00	<b>FIELD TRIP</b> <i>The Academy of the Hebrew Language</i>	Keren Dubnov	Givat Ram
12:00 – 12:30	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
12:30 – 14:00	<b>LECTURE</b> <i>Maghreb in Jerusalem: Judeo-Arabic and Modern Hebrew</i>	Yehudit Henshke	Room 103
14:00 – 15:00	<b>LUNCH</b>		Cafeteria
15:00 – 16:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>A Sociolinguistic History of Jerusalem</i>	Cyril Aslanov	Room103
16:30 – 17:00	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
17:00 – 18:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>Yiddish Literature in Jerusalem and Jerusalem in Yiddish Literature</i>	Velvl Chernin	Room 103
19:00 – 20:00	<b>DINNER</b>		Cafeteria
20:00 – 22:00	<b>FIELD TRIP</b> <i>Street Typography of Jerusalem</i>	Shalom Boguslavsky	Beit Avi Chai, City



# Festival Program

09/08  
WEDNESDAY



08:00 – 12:00	<b>FIELD TRIP</b> <i>Language and Politics</i>	Ariel Bulshtein	Knesset
12:00 – 12:30	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
12:30 – 14:00	<b>MINI-COURSE</b> <i>A Sociolinguistic History of Jerusalem</i>	Cyril Aslanov	Room 103
14:00 – 15:00	<b>LUNCH</b>		Cafeteria
15:00 – 16:30	<b>LECTURE</b> <i>Agnon's Philosophy of Language</i>	Roman Katsman	Room 103
16:30 – 17:00	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
17:00 – 18:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>Yiddish Literature in Jerusalem and Jerusalem in Yiddish Literature</i>	Velvl Chernin	Room 103
18:30 – 19:30	<b>DINNER</b>		Cafeteria
20:00 – 22:00	<b>QUEST</b>	Max Gorts	City

# Festival Program

10/08  
THURSDAY



09:00 – 12:00	<b>FIELD TRIP</b> <i>Philosophy and Practice of Bilingual Education in Jerusalem</i>	Tamar Brody	Ha-Miffal
12:00 – 12:30	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
12:30 – 14:00	<b>LECTURE</b> <i>"Someone to Run With"</i> <i>Hebrew Speech in Israeli Cinema</i>	Miri Bar-Ziv Levy	Room 103
14:00 – 15:00	<b>LUNCH</b>		Cafeteria
15:00 – 16:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>A Sociolinguistic History of Jerusalem</i>	Cyril Aslanov	Room 103
16:30 – 17:00	<b>COFFEE-BREAK</b>		Hall, 2 floor
17:00 – 18:30	<b>MINI-COURSE</b> <i>Yiddish Literature in Jerusalem and Jerusalem in Yiddish Literature</i>	Velvl Chernin	Room 103
18:30 – 19:30	<b>DINNER</b>		Cafeteria
20:00 – 23:00	<b>CALLIGRAPHY WORKSHOP</b> <b>FOOD SEMINAR</b> <b>CONCLUSION</b>	Ibrahim Abuseir	Museum of Islamic Art

# Команда фестиваля

# Festival Team

**СЕМЕН ПАРИЖСКИЙ**

058-778-9344

Программный директор



**SIMON PARIZHSKY**

058-778-9344

Programmatic Director

**СВЕТЛАНА БУСЫГИНА**

053-831-7275

Административный директор



**SVETLANA BUSYGINA**

053-831-7275

Administrative Director

**СОНА СТЕПАНЯН**

050-429-7627

Администрация



**SONA STEPANYAN**

050-429-7627

Logistics

**ГАЛЯ ПЕТРЕНКО**

050-429-7728

Координатор по связям с участниками



**GALYA PETRENKO**

050-429-7728

Coordinator / Follow up activity

**ПОЛИНА ПРОСКУРИНА**

050-273-1225

Координатор по связям с преподавателями



**POLINA PROSKURINA**

050-273-1225

Faculty Coordinator

**ЮЛИЯ ГАВРИЛОВА**

050-269-3642

PR



**YULIA GAVRILOVA**

050-269-3642

Educational Promotion

# Преподаватели



## РУТ ВАЙС

литературовед

Профессор сравнительного литературоведения и идишской литературы Гарвардского университета, автор многих научных и публицистических статей и книг, в том числе «Евреи и власть» (М., Книжники, 2009).



## ШАЛОМ БОГУСЛАВСКИЙ

историк, фотограф

Выпускник Еврейского университета в Иерусалиме (история) и Школы географической фотографии, блогер, гид, участник многочисленных социальных, художественных и образовательных проектов в Иерусалиме.



## РОМАН КАЦМАН

литературовед

Израильский литературовед, специалист по современной ивритской и русской литературе, профессор Кафедры еврейской литературы Бар-Иланского университета. Основные сферы научных интересов: еврейская (ивритская) литература XX-XXI веков, литературная теория и поэтика, литературная антропология, мифология и мифотворчество, поэтика жеста, проблема искренности в литературе, альтернативная история, еврейско-русская и русско-израильская литература.

## RUTH WISSE

Scholar of literature

Ruth R. Wisse is the Martin Peretz Professor of Yiddish Literature and Professor of Comparative Literature at Harvard University, author of many scholarly and journalistic articles and books, including "Jews and Power" (Nextbook, 2007).

## SHALOM BOGUSLAVSKY

Historian, photographer

Graduated from the Hebrew University in Jerusalem (history) and the School of Geographical Photography. Works as a group facilitator, tour guide and social media coordinator. Writes articles and gives lectures about contemporary Israeli society and politics.

## ROMAN KATSMAN

Scholar of literature

Roman Katsman is an Israeli researcher of Hebrew and Russian literature, Professor of the Department of Literature of the Jewish People in Bar-Ilan University. Expert in Jewish (Hebrew) literature of XX-XXI centuries, literary theory and poetics, literary anthropology, mythology, gesture poetics, alternative history, Jewish-Russian and Russian-Israeli literature.

# Faculty



## СИРИЛ АСЛАНОВ

ЛИНГВИСТ

Проф. Сирил Асланов преподает лингвистику в Aix-Marseille University (AMU), член Национального центра научных исследований (CNRS) и Академии языка иврит (Иерусалим), сотрудник центра иудаики СПбГУ. В прошлом – профессор Еврейского университета в Иерусалиме.



## ЙЕХУДИТ ХЕНШКЕ

ЛИНГВИСТ

Доктор лингвистики, доцент кафедры иврита Хайфского университета, специалист по еврейско-арабским диалектам, мишнаитскому и современному ивриту.



## ВЕЛВЛ ЧЕРНИН

поэт, литературовед

Еврейский поэт (идиш), литературовед и этнограф. Окончил исторический факультет МГУ (специальность «этнография»), затем Высшие литературные курсы при Литинституте им. Горького. Работал в редакции журнала «Советиш геймланд». После репатриации в Израиль защитил докторскую диссертацию по литературоведению в Университете имени Бар-Илана. Преподаватель Университета им. Бен-Гуриона, Университета Бар-Илан и кафедры иудаики ИСАА МГУ.

## CYRIL ASLANOV

Linguist

Prof. Cyril Aslanov teaches linguistics at Aix-Marseille University (AMU). He is member of the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS/LPL). He is a member of the Academy of the Hebrew Language (Jerusalem). He is a collaborator of the Center for Jewish Culture at Saint-Petersburg State University. Former professor of Hebrew University in Jerusalem.

## YEHUDIT HENSHKE

Linguist

Dr. Yehudit Henshke is a faculty member of the Department of Hebrew Language, Haifa University (Israel). Expert in Judeo-Arabic, Mishnaic and Modern Hebrew.

## VELVL CHERNIN

Poet, scholar of literature

Yiddish poet, ethnographer, translator and literary critic, Dr. Velvl Chernin is a graduate of Moscow State University. First publishing his Yiddish poetry in "Sovyetische Heimland" magazine in 1983, Velvl made Aliya in 1990 where he received his PhD from Bar-Ilan University. A teacher of Yiddish literature at Ben-Gurion University and Bar-Ilan University, in 1996 Velvl received the David Hoffstein Prize.



# Преподаватели



## МИРИ БАР-ЗИВ ЛЕВИ

лингвист

Докторант отделения иврита и еврейских языков Еврейского университета в Иерусалиме, тема диссертации: «Репрезентация ивритской речи в израильском кинематографе 1932-1988 в сравнении с литературой на иврите». Является членом исследовательской группы «Генезис и эволюция современного иврита» в Междисциплинарном исследовательском центре им. Манделя (Еврейский ун-т). Участвует в проекте исследования роли женщин в возрождении иврита. Преподаватель иврита как второго языка, методист.

## КЕРЕН ДУБНОВ

лингвист

Доктор лингвистики, доцент Еврейского университета в Иерусалиме и Педагогического колледжа им. Д. Елина, научный секретарь Академии языка иврит.

## АРИЭЛЬ БУЛЬШТЕЙН

журналист

Выпускник юридического факультета Тель-Авивского университета и факультета менеджмента университета Бар-Илан. Адвокат, журналист, переводчик и преподаватель. Публикуется в различных изданиях на иврите и русском.

## MIRI BAR-ZIV LEVY

Linguist

Miri Bar-Ziv Levy is a PhD student at the Hebrew University in the department of Hebrew and Jewish Languages, where she is writing a dissertation on the representation of Hebrew speech in the Israeli cinema in 1932-1988 in comparison to Hebrew literature. She is a member of the Research Group on the Emergence of Modern Hebrew at the Mandel Scholion Interdisciplinary Research Center in the Humanities and Jewish Studies. In addition, in a joint project with Dr. Ivy Sichel of the department of linguistics, they examine the contribution of first Aliya women to the revernacularization of Hebrew.

## KEREN DUBNOV

Linguist

Dr. Keren Dubnov received her PhD in Linguistics from Hebrew University in Jerusalem. She is a faculty member of Hebrew University in Jerusalem and David Yellin College of Education, and a senior research fellow at The Academy of the Hebrew Language.

## ARIEL BULSHTEIN

Journalist

Journalist, translator, lecturer and lawyer, graduated from the Law Department of Tel-Aviv University and Management Department of Bar-Ilan University. Author of numerous publications in Hebrew and Russian.

# Faculty



## ТАМАР БРОДИ

активист

Координатор проектов в Институте лидерства «Гешер», член родительского комитета двуязычной школы «Яд бе-яд» (Иерусалим), социальный и политический активист (движение «Иерусалимцы», культурный центр района ха-Гива ха-Царфатит и др.).



## МАКС ГОРЦ

гид

Закончил химфак МГУ и EPHE в Сорбонне (DEA по истории), учился на режиссерском факультете ПАТИ. Был партнером одной из сильнейших Executive Search компаний на российском рынке, занимался организацией эксклюзивных игр и культурным менеджментом. В Израиле превратил свое давнее увлечение в профессию и стал сертифицированным гидом.

## TAMAR BRODY

Social activist

Project coordinator at Geshar Institute for Leadership, coordinated two social entrepreneur accelerators at the Yerushalmim movement. She leads workshops for female empowerment, is a member of the audit committee of the French Hill community center and member of parents council at Yad be-Yad Bilingual School, and is a community and social activist.

## MAX GORTS

Guide

MSc in chemistry (Moscow State University), DEA in history (EPHE in Sorbonne), 2 years in stage management (Russian School of Theatre Art). Worked as Executive Search consultant, was responsible for reality relations in Eshkolot Moscow, organized real-life games. In Israel turned his long-time hobby into a profession and became a certified tour guide.

# Участники фестиваля

# Participants\*

Филипп  
АРТЕМЕНКОВ

Москва/Екатеринбург, окончил факультет социологии НИУ ВШЭ. Работает в сфере маркетинговых исследований, интересуется исследованиями города, стрит-арта.



Filipp  
ARTEMENKOV

Moscow/Ekaterinburg, MA in sociology, graduated from HSE. Works in market research. Areas of interest: urban studies, street art.

Инна  
БАБАЯН

Саратов, окончила Педагогический институт Саратовского государственного университета им. Чернышевского, к.с.н. Преподаватель, социолог-исследователь.



Inna  
BABAYAN

Saratov, graduated from Saratov State University Pedagogical Institute. PhD in Sociology, Associate Professor of the Department of Psychology and Applied Sociology, Researcher of the Scientific and Educational Regional Center.

Вера  
БЕЛОКРЫЛОВА

Минск, окончила Белорусский государственный университет, кандидат наук. Работает в Институте философии НАН Беларуси.



Vera  
BELOKRYLOVA

Minsk, graduated from Belarus State University, PhD. Researcher at the Institute of Philosophy of Belarus National Academy of Sciences.

Владимир  
БЕРЕЗИН

Москва, окончил МГУ. Писатель и литературовед, автор нескольких биографических исследований



Vladimir  
BEREZIN

Moscow, graduated from MSU. Writer, literary scholar, author of a number of biographical studies.

Филипп  
БЛАНК

Иерусалим, студент факультета экономики и управления бизнесом в Еврейском университете.



Philipp  
BLANK

Jerusalem, studies economics and business administration at HUJI.

Маня  
БОРЗЕНКО

Москва, окончила МГПИ. Преподаватель английского, переводчик, бук-жокей на книжном радио «Голос Омара».



Manya  
BORZENKO

Moscow, graduated from Moscow State Pedagogical Institute. Translator, teacher of English, book-jockey at The Voice of the Lobster book radio.

Елизавета  
БУЗОВА

Москва, окончила МГУ. Фотограф, путешественник, исследователь.



Elizaveta  
BUZOVA

Moscow, graduated from MSU. Photographer, traveller, researcher.

Алиса  
ВИНОГРАДОВА

Москва, студентка истфака МГУ.



Alisa  
VINOGRADOVA

Moscow, studies history at MSU.

Екатерина  
ВОЗНЯКЕВИЧ

Санкт-Петербург/Обнинск, окончила СПбГУ. Преподаватель философии в НИЯУ МИФИ.



Ekaterina  
VOZNYAKEVICH

St. Petersburg/Obninsk, graduated from SPbSU. Teaches philosophy at National Research Nuclear University MEPhI.

Тина  
ГАРНИК

Екатеринбург, окончила филфак УрГУ. Копирайтер, редактор, переводчик. Продвигает культурные и социальные проекты.



Tina  
GARNIK

Ekaterinburg, MA in philology from Ural State University. Copywriter, editor, translator; promotes culturally- and socially-oriented projects.

Дарья  
ГАТКИНА

Москва, студентка филологического факультета РУДН, будущий преподаватель русского как иностранного.



Daria  
GATKINA

Moscow, studies philology at Russian University of People's Friendship aiming to become teacher of Russian as a foreign language.

Анна  
ГИЛЁВА

Москва, закончила аспирантуру МГЛУ. Руководитель очной программы «Контент-продюсер» в университете интернет-профессий «Нетология», сооснователь PechaKucha Night Moscow.



Anna  
GILYOVA

Moscow, graduated from Moscow State Linguistic University. Supervisor of Content Producer on-site study program at Netology university of Internet professions, co-founder of PechaKucha Night Moscow.

# Участники фестиваля

# Participants\*

Мария  
ГОЛОВИНА

Орёл, магистрант института иностранных языков Орловского государственного университета. Фрилансер (дизайн, фоторепортаж, общественная деятельность).



Maria  
GOLOVINA

Oryol, MA student at the Institute of Foreign Languages at Oryol State University. Freelancer (design, camera journalism, social activism).

Екатерина  
ГОСТЮНИНА

Москва, окончила журфак МГУ. Журналист, библиофил, путешественник, авантюрист.



Ekaterina  
GOSTYUNINA

Moscow, graduated in journalism from MSU. Journalist, booklover, traveller, adventurer.

Артур  
ГУСМАНОВ

Москва, окончил Высшую школу бизнеса МГУ. Студент филологического факультета МГУ (классическая филология).



Artur  
GUSMANOV

Moscow, graduated from MSU Business School. Studies classical languages at MSU Department of Philology.

Надежда  
ДВОСКИНА

Москва, окончила МГПУ (филология и психология) и МГППУ (социальной психологии). Журналист и психолог; аспирант МГППУ.



Nadezhda  
DVOSKINA

Moscow, graduated from Moscow State Pedagogical University, and Moscow State University for Psychology and Pedagogics, where she's currently a PhD student. Journalist, psychologist.

Мария  
ДЗАМУКОВА

Берлин, окончила Институт фундаментальной медицины и биологии КФУ (Казань). Биолог, аспирант Немецкого центра по изучению ревматизма.



Maria  
DZAMUKOVA

Berlin, graduated from the Institute for Fundamental Medicine and Biology at Kazan Federal University. Biologist, PhD student at the German Rheumatism Research Center.

Андрей  
ДУБРОВСКИЙ

Москва, окончил химический факультет МГУ, преподаватель.



Andrey  
DUBROVSKY

Moscow, graduated in chemistry from MSU, teacher.

Даниил  
ЗЕЛЕНИН

Москва/Ижевск, окончил УдГУ (зарубежная филология и русская филология), аспирант РГГУ. Увлекается древностью и древними языками.



Daniil  
ZELENIN

Moscow/Izhevsk, graduated from Udmurt State University in foreign philology and in Russian philology, PhD student at RSUH. Interested in antiquity and dead languages.

Оксана  
ИГНАТЬЕВА

Пермь, окончила Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, кандидат наук. Заведующая кафедрой культурологии ПГГПУ.



Oksana  
IGNATIEVA

Perm, PhD, graduated from Perm State Humanitarian Pedagogical University, where she chairs the Department of Cultural Studies.

Иван  
ИЛЬИН

Краснодар, заканчивает магистратуру по теологии во Фрибургском университете (Швейцария).



Ivan  
ILYIN

Krasnodar, master's student in theology at the University of Fribourg (Switzerland).

Ирина  
ИНЕШИНА

Москва, окончила МосГУ. Специалист по маркетингу в сфере культуры.



Irina  
INESHINA

Moscow, graduated from Moscow University for the Humanities. Marketing specialist in the sphere of culture.

Надежда  
КАДОЧНИКОВА

Екатеринбург, окончила истфак УрГУ. Гид-фрилансер, контент-менеджер.



Nadezhda  
KADOCHNIKOVA

Ekaterinburg, graduated in history from Ural State University. Freelancing tour-guide, content manager.

Дмитрий  
КАРЕЛИН

Москва, окончил Литературный институт им. Горького. Преподаватель гуманитарных наук и французского языка в LGEG.



Dmitry  
KARELIN

Moscow, graduated from Maxim Gorky Literature Institute. Educator, teaches humanities and French at LGEG.

# Участники фестиваля

# Participants\*

Юлия  
КАЦЕВИЧ

Холон, окончила Тель-Авивский университет, факультет изучения гендерных вопросов.



Yulia  
KATSEVICH

Holon, graduated in gender studies from Tel Aviv University.

Александр  
КАШАПОВ

Орск/Москва, окончил Оренбургский государственный университет по специальности «Преподавание педагогики, психологии и иностранного языка». Радио- и тележурналист.



Alexander  
KASHAPOV

Orsk/Moscow, graduated from Orenburg State University in teaching pedagogics, psychology and foreign languages. Works as broadcast journalist.

Александр  
КЛИЙМУК

Берлин, окончил СПбГУ, аспирант Ягеллонского университета в Кракове (Институт еврейских исследований). Историк.



Alexander  
KLIYMUК

Berlin, graduated from SPbSU, PhD student at the Institute for Jewish Studies at Jagiellonian University in Krakow. Historian.

Дмитрий  
КОЛОБКОВ

Тель-Авив, окончил МГУ, математик. Исследователь в Институте им. Вейцмана.



Dmitry  
KOLOBKOV

Tel Aviv, MSc in mathematics from MSU. Researcher at the Weizmann Institute of Science.

Наталья  
КОМКОВА

Москва, окончила РУДН (филология). Переводчик с испанского и английского, преподаёт иностранные языки и занимается административной работой.



Natalia  
KOMKOVA

Moscow, graduated in philology from Russian University of People's Friendship. Translator (working with Spanish and English), teacher of foreign languages, administrator.

Екатерина  
ЛЕВЧЕНКО

Москва, окончила РГПУ им. Герцена (Санкт-Петербург). Переводчик, увлекается иудаикой и библеистикой.



Ekaterina  
LEVCHENKO

Moscow, graduated from the Herzen State Pedagogical University of Russia in St. Petersburg. Works as translator; interested in Jewish and Biblical studies.

Татьяна  
ЛИДСКАЯ

Москва, окончила ИВКА РГГУ (специальность «Филология Сирии и Палестины»). Работает в школе для детей с повышенными потребностями.



Tatiana  
LIDSKAYA

Moscow, graduated in philology of the Ancient Syria-Palestine from RSUH Institute for Oriental and Classical Studies. Teacher at a school for children with special needs.

Елена  
ЛУЧИНА-САДАН

Иерусалим, аспирант Еврейского университета. Преподаватель идиша и русского, переводчик.



Elena  
LUCHINA-SADAN

Jerusalem, PhD student at HUJI. Teacher of Yiddish and Russian, translator.

Элеонора  
МАТЮШКИНА

Москва, окончила МГИМО, пишет магистерскую диссертацию в РГГУ по проблемам архитектуры XX века. Работает в ГМИИ им. Пушкина.



Eleonora  
MATYUSHKINA

Moscow, graduated from MGIMO University and is currently writing a master's thesis at RSUH on 20th-century architecture. Works at The Pushkin State Museum of Fine Arts.

Степан  
МЯКЧИЛО

Минск, окончил Белорусский государственный университет. Работает в Институте философии НАН Беларуси.



Stepan  
MYAKCHILO

Minsk, graduated from Belarus State University, PhD. Works at the Institute of Philosophy of Belarus National Academy of Sciences.

Мария  
НАУМОВА

Гамбург, окончила химфак МГУ, занимается физической химией в аспирантуре Университета Падерборна.



Maria  
NAUMOVA

Hamburg, graduated in chemistry from MSU, PhD student in physical chemistry at Paderborn University.

Елена  
ОДОБЕСКО

Челябинск, окончила Челябинскую государственную академию культуры и искусств (актёр театра и кино). Руководитель отдела в бюро переводов.



Elena  
ODOBESKO

Chelyabinsk, graduated in acting from Chelyabinsk State Academy of Culture and Arts. Head of department at a translation agency.



# Участники фестиваля

# Participants\*

Матвей  
ПИРОГОВ

Москва, окончил ИСАА МГУ (иудаика). Преподаватель английского.



Matvey  
PIROGOV

Moscow, graduated in Jewish studies from IAAS MSU. English language teacher.

Людмила  
ПЛИНЕР

Екатеринбург, окончила УрФУ и Университет Лилль-1 (Франция). Занимается развитием международной деятельности в университете.



Liudmila  
PLINER

Ekaterinburg, graduated from Ural Federal University and University Lille 1 (France). Works in the area of international relations at university.

Дарья  
ПОПОВА

Тромсё (Норвегия), окончила СПбГУ. Аспирант Арктического университета Норвегии, исследователь, биолог.



Daria  
POPOVA

Tromsø (Norway), graduated from SPbSU. PhD student and research fellow at the Arctic University of Norway, biologist.

София  
ПОПОВА

Москва, окончила РГГУ и Университет Амстердама (теоретическая и прикладная лингвистика). Занимается языками в разном их проявлении.



Sofia  
POPOVA

Moscow, graduated from RSUH and the University of Amsterdam in linguistics. Works with language(s).

Дина  
РАСКИНА

Москва, окончила УрГУ и МГИМО. Переводчик-синхронист, преподаватель английского языка, директор по работе с зарубежными партнерами журнала «В мире науки».



Dina  
RASKINA

Moscow, graduated from Ural State University and MGIMO University. Simultaneous interpreter, teacher of English, head of international communications at *V Mire Nauki* journal.

Ирина  
РЕДЬКОВА

Москва, окончила МГУ, к.и.н. Доцент МТУ и ГАУГН, историк-медиевист.



Irina  
REDKOVA

Moscow, graduated from MSU, PhD in History. Assistant Professor at Moscow Technological University and State Academic University for the Humanities.

Мария  
САДУРДИНОВА

Москва, окончила факультет исторического и современного исполнительского искусства (фортепиано) МГК им. Чайковского, аспирантуру на кафедре современной музыки. Играет в ансамбле.



Maria  
SADURDINOVA

Moscow, graduated in historical and contemporary performing art (piano) from Moscow Conservatory, completed a postgraduate program at the department of contemporary music. Plays in a contemporary music ensemble.

Анна  
СЕБРЮК

Москва, окончила МГГУ им. Шолохова, кандидат филологических наук. Лингвист, преподаватель, доцент кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин НИУ ВШЭ.



Anna  
SEBRYUK

Moscow, graduated from Sholokhov Moscow State University for the Humanities, PhD. Linguist, lecturer, associate professor at HSE Department of the English Language for the Humanities.

Евгения  
СЕРЕГИНА

Москва, окончила истфак РГГУ. В настоящее время пишет диссертацию и работает в сфере искусств.



Evgenia  
SERYOGINA

Moscow, graduated in history from RSUH. Currently busy writing a PhD dissertation. Works in arts.

Дарья  
УТКИНА

Уфа, окончила Уральскую государственную юридическую академию. Организатор музыкальных фестивалей, концертов; преподаватель музыки.



Daria  
UTKINA

Ufa, graduated from Ural State Academy of Law. Organizes concerts, music festivals; teaches music.

Ора  
ФАНДИНА

Иерусалим, аспирант факультета математики Еврейского университета, также изучает психологию в Открытом университете Израиля.



Ora  
FANDINA

Jerusalem, PhD student of Math at HUJI, BA student of Philosophy at the Open University of Israel.

Ксения  
ФИЛИПОВА

Москва, окончила МГУКИ (культуролог). Занимается графическим дизайном.



Ksenia  
FILIPPOVA

Moscow, graduated in cultural studies from Moscow State Art and Culture University. Works in art and design.

# Участники фестиваля

Константин  
ФИЛОНЕНКО

Москва, окончил МГУ. Социолог, исследователь. Занимается урбанистикой и влиянием новых медиа и технологий на сообщества.



Михаил  
ЧИСТОСЕРДОВ

Москва, окончил МГУ (культурология). Работает репетитором по истории и свободным куратором художественных выставок.



Роман  
ШАПИРО

Москва, окончил ИСАА МГУ и РГГУ, доцент кафедры Современного Востока. Переводчик, путешественник. Учится на музыкальном факультете Академии им. Маймонида.



Станислав  
ШЕРМАН

Самара, окончил Самарский государственный медицинский университет. Врач.



Екатерина  
ЯКОВЛЕВА

Москва, изучает историю в НИУ ВШЭ. Занимается историей эмоций в Средние века, а также исследованиями по визуальной культуре.



# Participants\*

Konstantin  
FILONENKO

Moscow, graduated from MSU. Sociologist, researcher. Deals with urbanism, and the new media & technologies and communities connectivity.

Mikhail  
CHISTOSERDOV

Moscow, graduated in cultural studies from MSU. Works as history tutor and freelancing art exhibitions curator.

Roman  
SHAPIRO

Moscow, graduated from IAAS MSU, PhD in Chinese Studies. Associate professor of Chinese at RSUH. Translator, traveller. Currently studies at Maimonides State Classical Academy to become a singer.

Stanislav  
SHERMAN

Samara, graduated from Samara State Medical University. Medical doctor.

Ekaterina  
YAKOVLEVA

Moscow, history student at HSE. Studies history of emotions in the Middle Ages, as well as visual culture.

רח' דובנוב  
ش. دوقنوف  
Dubnov st.



# Места проведения фестиваля

## **БЕЙТ АВИ ХАЙ**

ул. Кинг Джордж, 44

## **ЙЕШУРУН**

ул. Кинг Джордж, 44

## **ГОСТИНИЦА JERUSALEM TOWER**

ул. Гилель, 23

## **АКАДЕМИЯ ЯЗЫКА ИВРИТ**

Кампус Еврейского университета,  
Гиват Рам

## **КНЕССЕТ**

Кирьят Бен-Гурион

## **ХА-МИФАЛЬ**

Ул. Ха-Мааравим, 3

## **МУЗЕЙ ИСЛАМСКОГО ИСКУССТВА**

Ул. Ха-Пальмах, 2

# Festival Venues

## **BEIT AVI CHAI**

44 King George Street

## **YESHURUN**

44 King George Street

## **JERUSALEM TOWER HOTEL**

23 Hillel Street

## **THE ACADEMY OF THE HEBREW LANGUAGE**

Hebrew University Campus, Givat Ram

## **THE KNESSET**

Kiryat Ben Gurion

## **HA-MIFFAL**

3 Ha-Maaravim Street


## **MUSEUM OF ISLAMIC ART**

2 Ha-Palmach Street



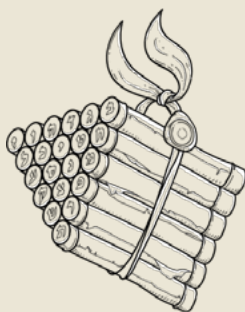
# #eshkofest

ALWAYS STAY CONNECTED!

 facebook/Eshkolot

 vk.com/club7931845

Онлайн-академия «Эшколот»  
ESHKOLOT.ONLINE



[www.eshkofest.ru](http://www.eshkofest.ru)